



Английские ИДИОМЫ

Искусство яркого общения



Break the ice



Piece of cake



Hit the nail
on the head



— 150+ —

ПОПУЛЯРНЫХ ИДИОМ
С ПОЯСНЕНИЯМИ
И ПРИМЕРАМИ

КОЛИН РОБИНСОН

Колин Робинсон

Английские Идиомы

Искусство яркого общения

<https://litres.ru/71378383>

SelfPub; 2026

Аннотация

Английские идиомы с переводом на русский: говорите на английском, как носитель

Идиомы — ключ к живой, естественной речи. Эта книга-самоучитель поможет вам говорить по-английски уверенно и образно — как носители языка в Великобритании, США и Австралии — и понимать фильмы, сериалы и книги без потери смысла.

Что вы найдёте внутри:

более 150 популярных идиом с переводом на русский, понятными пояснениями и примерами;

уникальные выражения Великобритании, США и Австралии; истории происхождения необычных идиом и их культурный контекст;

практические упражнения и советы, как органично использовать идиомы в повседневной речи;

приложения: словарь идиом, переводы на русский язык, список ресурсов для дальнейшего изучения.

Для кого эта книга? Для начинающих и продолжающих (уровни А2–В2), для любителей литературы, кино и музыки, желающих глубже понимать культуру, — и для всех, кто хочет говорить на английском, как носитель языка.

Содержание

5. Идиомы о погоде и природе	30
Конец ознакомительного фрагмента.	33

Колин Робинсон

Английские Идиомы

Искусство яркого общения

Введение

Что такое идиомы и фразеологизмы?

Идиомы и фразеологизмы – это устойчивые выражения, смысл которых не всегда можно понять, исходя из буквального значения слов, входящих в их состав. Эти выражения представляют собой комбинацию слов, которые вместе образуют совершенно иное значение, нежели каждое из них по отдельности. Например, идиома "spill the beans" переводится дословно как "разлить бобы", но на самом деле она означает "выдать секрет".

Идиомы существуют практически в каждом языке и являются неотъемлемой частью культуры. Они позволяют передавать мысли и чувства кратко и выразительно, добавляют образности и эмоциональности речи. Знание идиом помогает лучше понимать носителей языка, так как они часто используют эти выражения в повседневной жизни.

Фразеологизмы, как и идиомы, – это устойчивые словосочетания, однако они могут быть менее образными, но всё же требуют знания контекста для правильного понимания. Примером фразеологизма является выражение "на пороге",

которое означает "скоро произойдёт".

Как и когда использовать идиомы?

Использование идиом делает вашу речь более естественной и выразительной, особенно если вы стремитесь говорить как носитель языка. Однако важно помнить, что уместность идиом зависит от контекста и ситуации. Некоторые идиомы подходят для неформального общения с друзьями, в то время как другие могут использоваться и в профессиональных или официальных ситуациях.

Идиомы особенно полезны в следующих случаях:

Повседневное общение: Разговоры с друзьями, членами семьи, знакомыми. Например, "break the ice" (растопить лёд) – завести беседу в неловкой ситуации.

Работа и карьера: В деловой среде могут быть уместны идиомы, связанные с работой и успехом, такие как "get down to business" (перейти к делу).

Разговоры на культурные темы: Идиомы часто встречаются в фильмах, книгах и песнях. Их знание поможет лучше понимать медиа и культурные контексты.

Тем не менее, следует помнить, что использование идиом может быть рискованным, если вы не уверены в их значении или правильном контексте. Неправильное использование может запутать собеседника или создать впечатление, что вы не полностью понимаете смысл выражения.

Различие между буквальным и переносным значением

Одна из особенностей идиом заключается в том, что они редко имеют буквальное значение. Например, выражение "let the cat out of the bag" (дословно: выпустить кота из мешка) не означает освобождение животного, а подразумевает раскрытие тайны или информации, которую пытались скрыть. Такое различие между буквальным и переносным значением – основная характеристика идиом.

Буквальное значение – это то, что выражение обозначает, исходя из прямого значения каждого слова. Например, "to kick the bucket" (пнуть ведро) – это действие, связанное с ударом ногой по предмету. Однако **переносное значение** этого выражения – "умереть".

Важно помнить, что не каждое устойчивое выражение является идиомой. Некоторые фразы, такие как "take a walk" (пойти на прогулку), имеют буквальное значение и не являются идиоматическими. Но идиомы, как правило, обладают метафорической природой, требующей знания контекста, чтобы понять, что именно имеет в виду говорящий.

Таким образом, понимание различий между буквальным и переносным значением поможет вам лучше воспринимать и использовать идиомы в речи, не попадая в ловушку дословного перевода. Идиомы делают язык богаче и интереснее, и, освоив их, вы сможете улучшить свои навыки общения на английском языке.

2. Основные идиомы для повседневного общения

Английский язык богат идиомами, которые широко ис-

пользуются в повседневной речи. Они помогают сделать речь более живой, яркой и выразительной. В этой главе мы рассмотрим наиболее популярные идиомы и фразеологизмы, которые часто встречаются в разговорах и повседневных ситуациях. Освоив эти выражения, вы сможете легче понимать носителей языка и сами говорить более естественно.

Идиомы, связанные с повседневной речью

Break the ice

Значение: Начать разговор в неловкой или напряжённой обстановке.

Пример: "At the party, John told a joke to break the ice."

(На вечеринке Джон рассказал шутку, чтобы растопить лёд.)

Piece of cake

Значение: Очень лёгкая задача или дело.

Пример: "The test was a piece of cake for me."

(Тест был для меня проще простого.)

Hit the nail on the head

Значение: Точно попасть в суть дела или правильно уга-

дать.

Пример: "You've hit the nail on the head with that answer."

(Ты точно попал в точку своим ответом.)

Under the weather

Значение: Чувствовать себя плохо или болеть.

Пример: "I'm feeling a bit under the weather today, I think I'll stay in bed."

(Я сегодня чувствую себя неважно, думаю, останусь в постели.)

Call it a day

Значение: Закончить работу или что-то на сегодня.

Пример: "It's already 7 PM, let's call it a day."

(Уже 7 вечера, давай на этом закончим.)

Hit the books

Значение: Усердно учиться или готовиться к экзаменам.

Пример: "I need to hit the books tonight if I want to pass my exam tomorrow."

(Мне нужно сегодня усердно учиться, если я хочу сдать экзамен завтра.)

Break a leg

Значение: Пожелание удачи, особенно перед важным событием или выступлением.

Пример: "Good luck with your performance tonight! Break a leg!"

(Удачи на выступлении сегодня вечером! Ни пуха ни пера!)

Bite the bullet

Значение: Сделать что-то неприятное или трудное, смирившись с этим.

Пример: "I hate going to the dentist, but I guess I'll have to bite the bullet."

(Я ненавижу ходить к зубному, но, думаю, мне придётся с этим смириться.)

Cut to the chase

Значение: Перейти к сути дела, не тратить время на лишние разговоры.

Пример: "Let's cut to the chase and get straight to the point."

(Давайте сразу перейдём к делу и не будем тянуть время.)

Get cold feet

Значение: Начать сомневаться или испугаться перед важным событием.

Пример: "She got cold feet right before the wedding."

(Она начала сомневаться прямо перед свадьбой.)

Часто используемые фразеологизмы

Фразеологизмы – это устойчивые словосочетания, которые также играют важную роль в повседневном общении. В отличие от идиом, фразеологизмы часто имеют более прямое значение, но их смысл нельзя понять, просто переведя слова дословно. Вот несколько примеров часто используемых фразеологизмов:

Take your time

Значение: Не торопись, делай что-то в своём темпе.

Пример: "Take your time to finish the project; there's no rush."

(Не торопись с завершением проекта; спешки нет.)

Make yourself at home

Значение: Чувствуй себя как дома.

Пример: "Please, come in and make yourself at home."

(Пожалуйста, входи и чувствуй себя как дома.)

Once in a blue moon

Значение: Очень редко, раз в сто лет.

Пример: "We only go to the movies once in a blue moon."

(Мы ходим в кино очень редко.)

Be on the same page

Значение: Быть на одной волне, одинаково понимать ситуацию.

Пример: "We need to make sure we're on the same page before we proceed."

(Нам нужно убедиться, что мы одинаково понимаем ситуацию, прежде чем продолжить.)

In the long run

Значение: В долгосрочной перспективе.

Пример: "It may be tough now, but it will be worth it in the long run."

(Сейчас это может быть трудно, но в долгосрочной перспективе оно того стоит.)

Keep an eye on

Значение: Следить за чем-то или кем-то.

Пример: "Could you keep an eye on my bag while I go to the restroom?"

(Можешь присмотреть за моей сумкой, пока я схожу в туалет?)

A blessing in disguise

Значение: Что-то плохое на первый взгляд, но позже оказалось полезным.

Пример: "Losing that job was a blessing in disguise – it led me to a better career."

(Потеря той работы оказалась благом – это привело ме-

ня к лучшей карьере.)

Go the extra mile

Значение: Делать больше, чем ожидается или требуется.

Пример: "Our company always goes the extra mile to ensure customer satisfaction."

(Наша компания всегда делает больше, чтобы обеспечить удовлетворение клиентов.)

Pull yourself together

Значение: Взять себя в руки, успокоиться.

Пример: "You need to pull yourself together before the meeting."

(Тебе нужно взять себя в руки перед встречей.)

Turn a blind eye

Значение: Игнорировать что-то, закрывать на что-то глаза.

Пример: "The teacher turned a blind eye to the students' little mischief."

(Учительница закрыла глаза на небольшие шалости учеников.)

3. Идиомы о времени и терпении

Время и терпение – две важные темы, которые часто затрагиваются в английском языке. Идиомы, связанные с этими понятиями, позволяют не только эффективно передавать информацию, но и добавлять эмоциональную окраску в речь. В этой главе мы рассмотрим выражения, которые помогут вам говорить о времени, а также идиомы, связанные с терпением и его отсутствием.

Идиомы, связанные с временем

Time flies

Значение: Время летит быстро.

Пример: "Time flies when you're having fun."

(Время летит, когда весело.)

In the nick of time

Значение: Как раз вовремя, в последний момент.

Пример: "We arrived at the airport in the nick of time for our flight."

(Мы прибыли в аэропорт как раз вовремя на наш рейс.)

Around the clock

Значение: Круглосуточно, без остановки.

Пример: "The hospital staff works around the clock to take care of patients."

(Персонал больницы работает круглосуточно, чтобы ухаживать за пациентами.)

Beat the clock

Значение: Сделать что-то быстрее, чем ожидалось, или до установленного срока.

Пример: "We managed to beat the clock and finish the project a day early."

(Нам удалось опередить время и завершить проект на день раньше.)

At the eleventh hour

Значение: В самый последний момент.

Пример: "They finally reached an agreement at the eleventh hour."

(Они наконец-то достигли соглашения в самый последний момент.)

Against the clock

Значение: Работать в условиях нехватки времени.

Пример: "We're racing against the clock to finish the report before the deadline."

(Мы боремся с временем, чтобы завершить отчёт до крайнего срока.)

Call it a day

Значение: Закончить работу на сегодня.

Пример: "It's getting late. Let's call it a day."

(Уже поздно. Давайте закончим на сегодня.)

Kill time

Значение: Проводить время, ожидая чего-то, обычно занимаясь чем-то неважным.

Пример: "I played a game on my phone to kill time while waiting for the bus."

(Я играл в игру на телефоне, чтобы скоротать время, ожидая автобус.)

A race against time

Значение: Срочно делать что-то до истечения времени.

Пример: "It was a race against time to get the project done before the meeting."

(Это была гонка со временем, чтобы завершить проект до встречи.)

Bide your time

Значение: Ждать подходящего момента, чтобы что-то сделать.

Пример: "She's just biding her time until the right opportunity comes along."

(Она просто выжидает подходящий момент, чтобы воспользоваться шансом.)

Выражения, говорящие о терпении и нетерпении

Hold your horses

Значение: Подожди, не торопись, будь терпелив.

Пример: "Hold your horses! We haven't even finished

planning yet."

(Не торопись! Мы ещё даже не закончили планировать.)

Patience is a virtue

Значение: Терпение – это добродетель.

Пример: "Just remember, patience is a virtue. Good things come to those who wait."

(Просто помни, терпение – это добродетель. Хорошие вещи приходят к тем, кто умеет ждать.)

Hang in there

Значение: Держись, не сдавайся в трудной ситуации.

Пример: "Hang in there! Things will get better soon."

(Держись! Скоро всё наладится.)

In no time

Значение: Очень быстро, в мгновение ока.

Пример: "Don't worry, we'll be finished in no time."

(Не волнуйся, мы закончим очень быстро.)

Jump the gun

Значение: Поторопиться, сделать что-то раньше времени.

Пример: "I think we're jumping the gun by starting the project without enough information."

(Думаю, мы торопимся, начиная проект без достаточной информации.)

Have a short fuse

Значение: Быть вспыльчивым или нетерпеливым.

Пример: "He has a short fuse, so be careful not to upset him."

(У него взрывной характер, так что постарайся его не расстроить.)

Cool your heels

Значение: Ждать чего-то с нетерпением.

Пример: "I've been cooling my heels in the waiting room for over an hour."

(Я томился в зале ожидания больше часа.)

Be at the end of your rope

Значение: Потерять терпение, достигнуть предела своих возможностей.

Пример: "I'm at the end of my rope with this project."

(Я на пределе с этим проектом.)

Lose your cool

Значение: Потерять самообладание или терпение.

Пример: "He lost his cool when the meeting didn't go as planned."

(Он потерял самообладание, когда встреча пошла не по плану.)

Wait for the dust to settle

Значение: Подождать, пока ситуация успокоится или стабилизируется.

Пример: "Let's wait for the dust to settle before making any decisions."

(Давайте подождём, пока всё уляжется, прежде чем принимать решения.)

4. Идиомы о деньгах и финансах

Деньги играют важную роль в жизни каждого человека, и английский язык полон идиом, которые помогают выразить различные аспекты финансов. В этой главе мы рассмотрим наиболее распространённые идиомы, связанные с деньгами, а также научимся говорить о расходах и экономии на идиоматическом языке.

Как говорить о деньгах на идиоматическом языке **Money talks**

Значение: Деньги решают всё; деньги имеют большое влияние.

Пример: "In politics, money talks."

(В политике деньги решают всё.)

Bring home the bacon

Значение: Зарабатывать деньги, обеспечивать семью.

Пример: "He works hard every day to bring home the bacon."

(Он усердно работает каждый день, чтобы обеспечивать семью.)

Born with a silver spoon in one's mouth

Значение: Родиться в богатой семье, иметь привилегии с рождения.

Пример: "He was born with a silver spoon in his mouth and never had to work a day in his life."

(Он родился в богатой семье и никогда не нуждался в работе.)

Cost an arm and a leg

Значение: Быть очень дорогим.

Пример: "This new car cost me an arm and a leg."

(Эта новая машина обошлась мне в целое состояние.)

A penny for your thoughts

Значение: Спрашивать кого-то о том, о чём он задумался.

Пример: "You've been quiet for a while. A penny for your thoughts?"

(Ты молчишь уже долго. О чём задумался?)

Break the bank

Значение: Потратить все деньги, разориться.

Пример: "Buying that house almost broke the bank, but it was worth it."

(Покупка этого дома почти обанкротила меня, но оно того стоило.)

Foot the bill

Значение: Оплачивать что-то, особенно когда это стоит дорого.

Пример: "Who's going to foot the bill for the party?"

(Кто оплатит счёт за вечеринку?)

In the red

Значение: Быть в долгах, в минусе.

Пример: "The company is still in the red after last quarter's losses."

(Компания всё ещё в минусе после убытков в последнем квартале.)

In the black

Значение: Быть в плюсе, получать прибыль.

Пример: "After a few tough years, the business is finally in the black."

(После нескольких сложных лет бизнес наконец-то приносит прибыль.)

Make a killing

Значение: Заработать большую сумму денег.

Пример: "She made a killing in the stock market last year."

(Она заработала кучу денег на фондовом рынке в прошлом году.)

Идиомы, связанные с экономией и расходами

Tighten one's belt

Значение: Урезать расходы, экономить деньги.

Пример: "With the economy slowing down, many people are having to tighten their belts."

(С замедлением экономики многим людям приходится сокращать расходы.)

Live from hand to mouth

Значение: Жить впритык, едва сводить концы с концами.

Пример: "They have been living from hand to mouth since he lost his job."

(Они живут впроголодь с тех пор, как он потерял работу.)

Cut corners

Значение: Экономить на чём-то за счёт качества, делать что-то быстрее или дешевле.

Пример: "They cut corners on the project, and now it's full of mistakes."

(Они сэкономили на проекте, и теперь он полон ошибок.)

On a shoestring budget

Значение: На ограниченные средства, с минимальными расходами.

Пример: "They managed to travel across Europe on a shoestring budget."

(Они сумели путешествовать по Европе с минимальными затратами.)

A fool and his money are soon parted

Значение: Глупый человек легко расстаётся с деньгами, быстро тратит их.

Пример: "He spent his inheritance in a few months. A fool and his money are soon parted."

(Он потратил своё наследство за несколько месяцев. Глупец быстро теряет деньги.)

Penny-pinching

Значение: Экономить на мелочах, быть скупым.

Пример: "She's known for her penny-pinching ways, always looking for a deal."

(Она известна своей экономностью, всегда ищет скидки.)

A penny saved is a penny earned

Значение: Сэкономленные деньги – это заработанные деньги.

Пример: "My grandmother used to say, 'A penny saved is a penny earned.'"

(Моя бабушка всегда говорила: "Сэкономленные деньги – это заработанные деньги.")

Throw money down the drain

Значение: Тратить деньги впустую, на ненужные вещи.

Пример: "Buying that car was like throwing money down the drain. It broke down within a month."

(Покупка этой машины была пустой тратой денег. Она сломалась через месяц.)

Cash cow

Значение: Источник стабильного дохода, прибыльный бизнес или продукт.

Пример: "The company's latest app has become a cash cow, generating huge profits."

(Новое приложение компании стало настоящей «дойной коровой», принося огромную прибыль.)

Pay through the nose

Значение: Платить слишком много за что-то, переплачивать.

Пример: "We had to pay through the nose for tickets to the concert."

(Нам пришлось заплатить слишком много за билеты на концерт.)

Эти идиомы не только добавляют колорита в ваше общение на тему денег и финансов, но и помогут сделать вашу речь более выразительной и естественной. Вы научитесь использовать их в различных ситуациях – от обсуждения расходов и сбережений до описания финансовых успехов и трудностей.

5. Идиомы о погоде и природе

Погода и природные явления играют значительную роль в формировании нашего восприятия мира, и это нашло отражение в языке. Английский язык богат идиомами, связанными с погодой и природой, которые могут быть использованы для описания различных жизненных ситуаций. В этой главе мы рассмотрим выражения, которые помогут вам говорить о погоде и природных явлениях на идиоматическом языке.

Come rain or shine

Значение: Несмотря ни на что, при любых обстоятельствах.

Пример: "She goes jogging every morning, come rain or shine."

(Она бежит каждое утро, что бы ни случилось.)

A storm in a teacup

Значение: Сильно преувеличенная проблема или беспокойство по незначительному поводу.

Пример: "This argument is just a storm in a teacup, nothing serious."

(Этот спор – просто буря в стакане воды, ничего серьезного.)

It's raining cats and dogs

Значение: Идёт сильный дождь, льёт как из ведра.

Пример: "We can't go out now, it's raining cats and dogs."

(Мы не можем выйти сейчас, идёт сильный дождь.)

Come rain or shine

Значение: Вне зависимости от обстоятельств, при любых условиях.

Пример: "I'll be there tomorrow, come rain or shine."

(Я буду там завтра при любых обстоятельствах.)

Take a rain check

Значение: Отложить что-то на потом, перенести встречу или мероприятие.

Пример: "I can't go to the movies tonight, but I'll take a rain check."

(Я не могу пойти в кино сегодня вечером, но давай перенесём на другой раз.)

On cloud nine

Значение: Быть на седьмом небе от счастья, испытывать эйфорию.

Пример: "She's been on cloud nine since she got the promotion."

(Она на седьмом небе от счастья после получения повышения.)

Every cloud has a silver lining

Значение: В каждой неприятности есть что-то хорошее, каждая проблема может нести свои положительные моменты.

Пример: "I lost my job, but every cloud has a silver lining – now I have time to work on my own projects."

(Я потерял работу, но в этом есть свои плюсы – теперь у меня есть время для собственных проектов.)

Chase rainbows

Значение: Гнаться за несбыточными мечтами, пытаться достичь невозможного.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.